Cartilla Driqui



de San Juan Copala

MEXICO
1978

DIRECTORIO

DIRECTOR GENERAL:
Ignacio Ovalle Fernández

DIRECTOR ADJUNTO:
Salomón Nahmad Sittón

SUBDIRECTOR GENERAL:
Arturo Díaz Camacho

JEFE DE DIFUSION Y PUBLICACIONES:
Juan Rulfo

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE ACTIVIDADES EDUCATIVAS:
Profr. Severo Hernández

BIBLIOTECA "JUAN RULFO"
Nº DE ADQ. 000670
FORMA ADQ.

INSTITUTO NACIONAL
INDIGENISTA
BIBLIOTECA

"JUAN RULFO"
00670
FORMA ADQ.

© 1978 INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA.
AV. REV. 1279, MEXICO, 20, D. F.

670

Autores:
Benito Reyes Garrido y
Margarita Martínez Ramírez.

EDICION EXPERIMENTAL

114 INI/ker azul

NT 188
BESC
11/XI/92

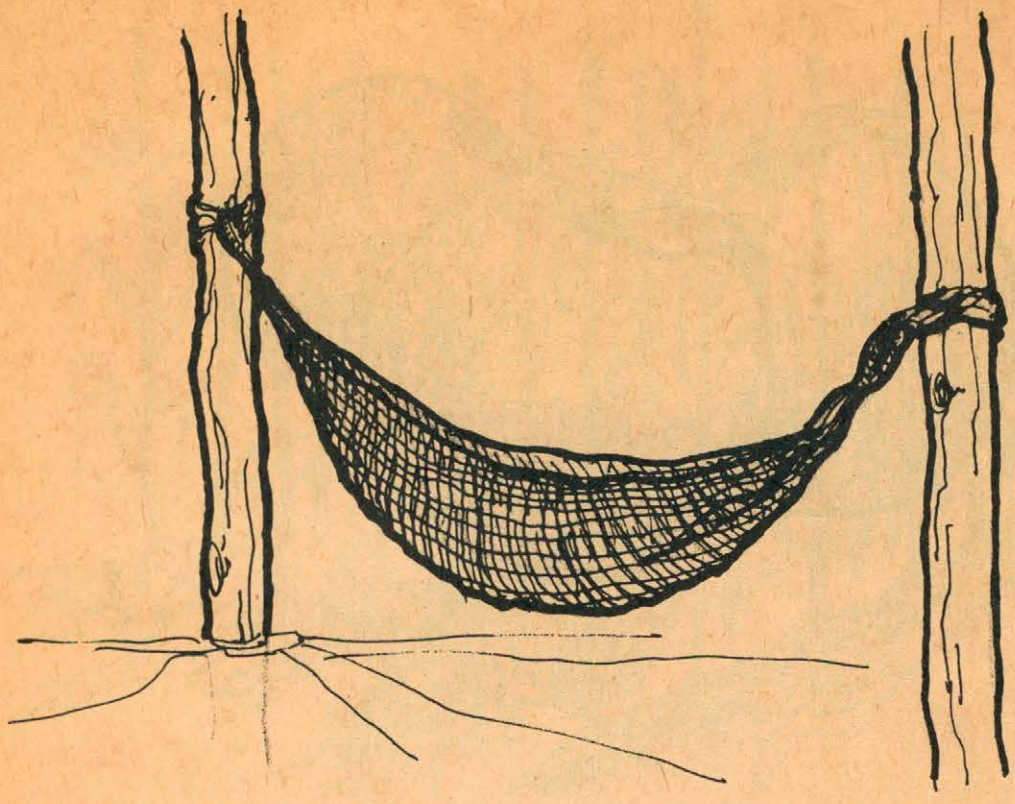
PROLOGO

La cartilla y el cuaderno de trabajo que en esta ocasión se editan, representa uno de los primeros esfuerzos de los maestros indígenas bilingües hablantes de esta lengua, para preparar su propio material pedagógico. El trabajo se basa en las experiencias de estos maestros con los niños de la región; su variante dialectal y el material, integran la realidad concreta y las necesidades del grupo étnico.

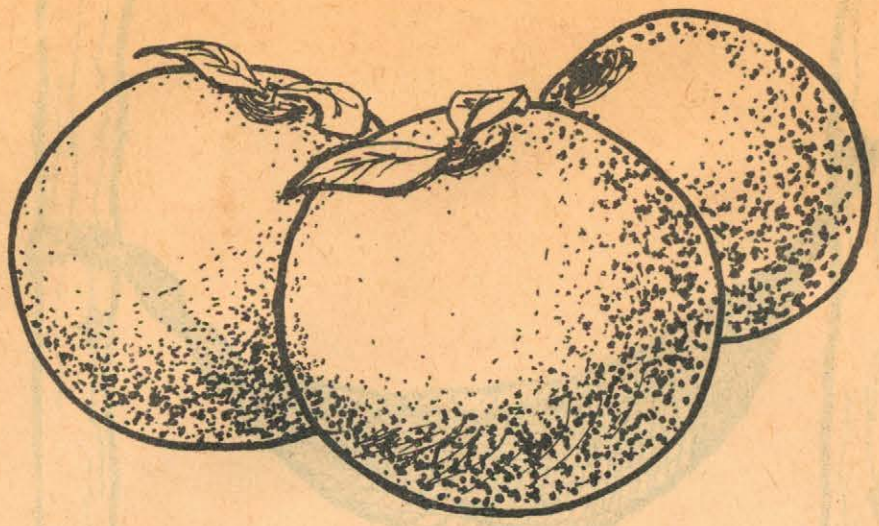
Estos materiales incluyen alfabetización, (lectura-escritura) y matemáticas elementales en la primera lengua. Se acompañan de actividades para la castellanización en forma oral. Cuando los educandos dominan parte de la lengua española y ya han sido alfabetizados en su primera lengua, empiezan a leer, escribir y hacer los otros estudios de la primaria en español. A la vez, deben seguir con el uso de la primera lengua en forma escrita y oral, para procurar su desarrollo y vigencia.

Esta publicación consta de un tiraje limitado de ejemplares, porque se consideró que es necesario evaluar las experiencias para mejorar su estructura y contenido; por esto, lleva la designación de "edición experimental".

Departamento de Actividades Educativas



ne'ija



ra'uia



nnaa

1

oa



nni unga



nni unga



o ne'eja

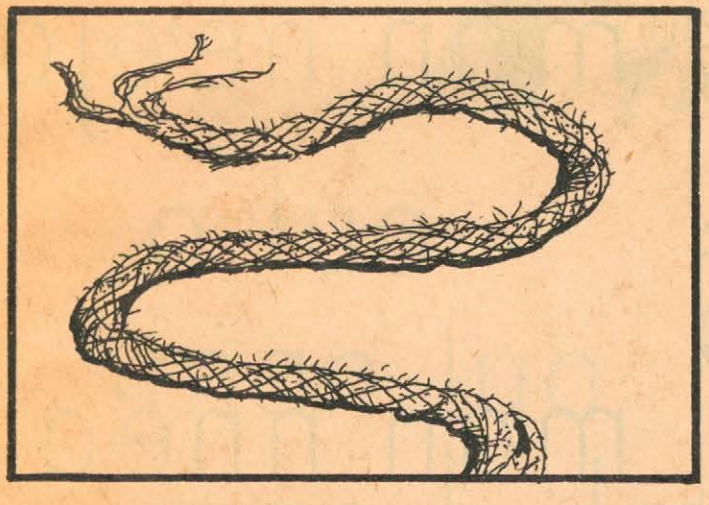




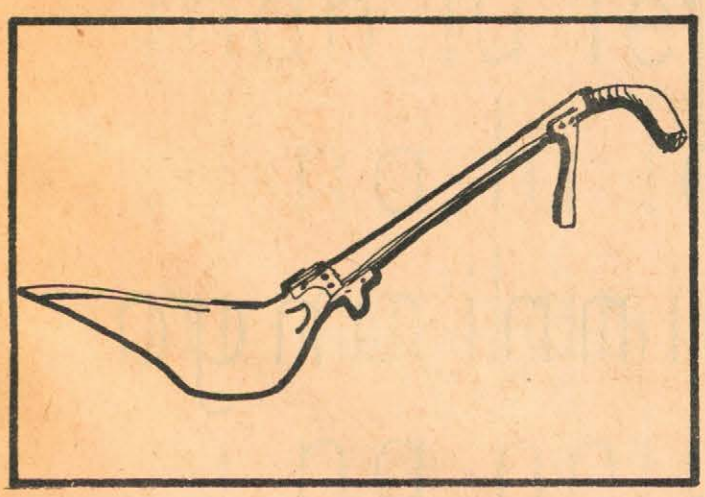
nni unga o ne'eja



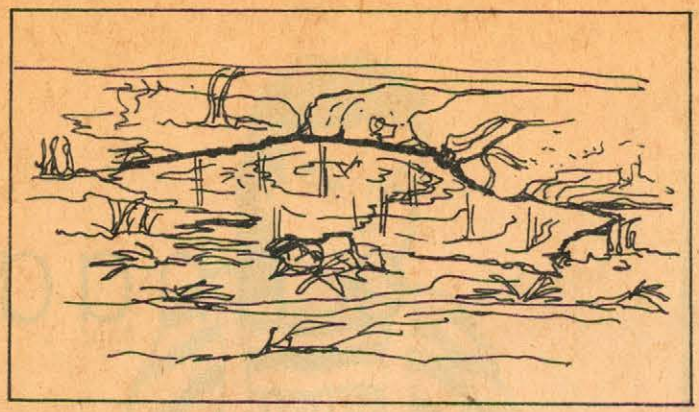
o nnaa



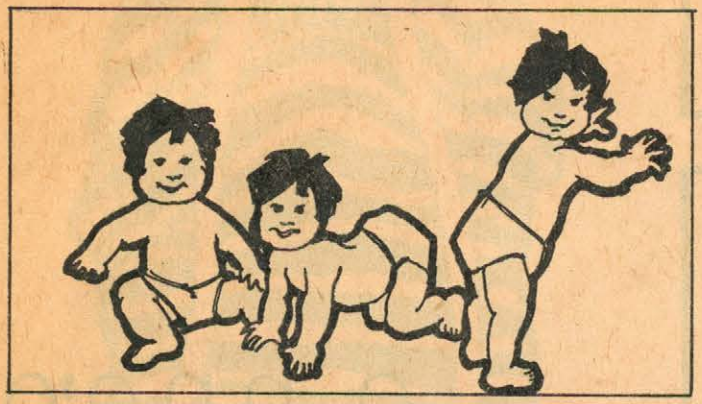
o nne'a



o nnéa



man nna



man ne'eja



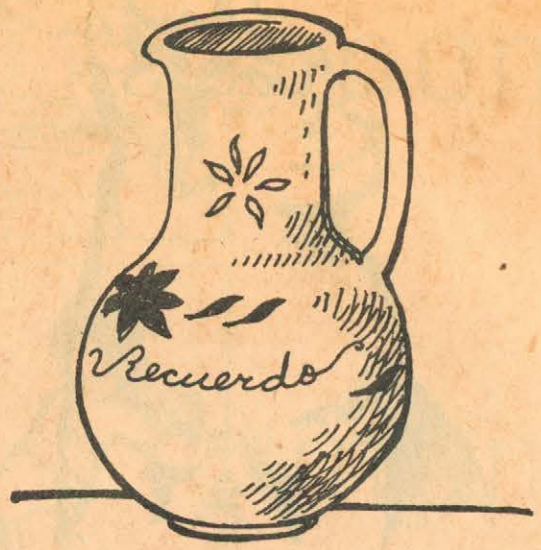
man nnéa



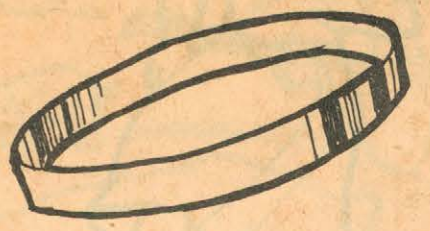
nni unga



o lua
man lua
man lu le'eja
ni na lu le'eja
ni na lanina
ni na nni unga



o siua
o siu le'eja
o siu nun nna
nun nna
man nna



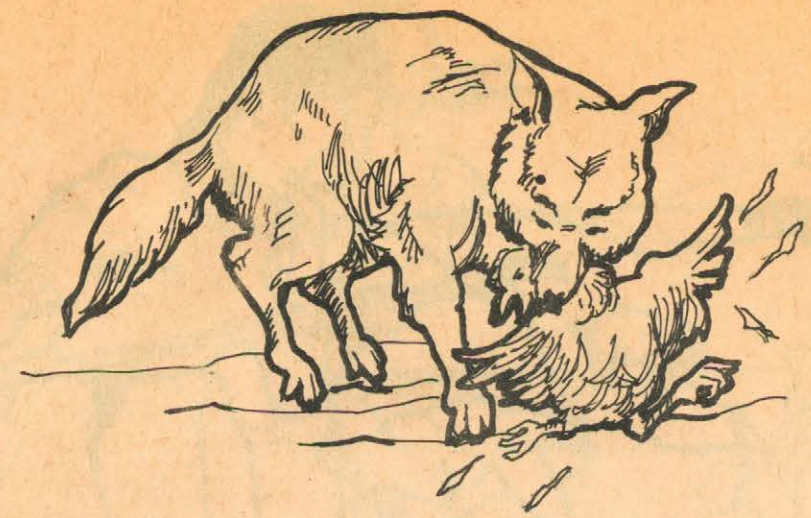
o se'eja
o se'leja
man se'eja
un' se'eja



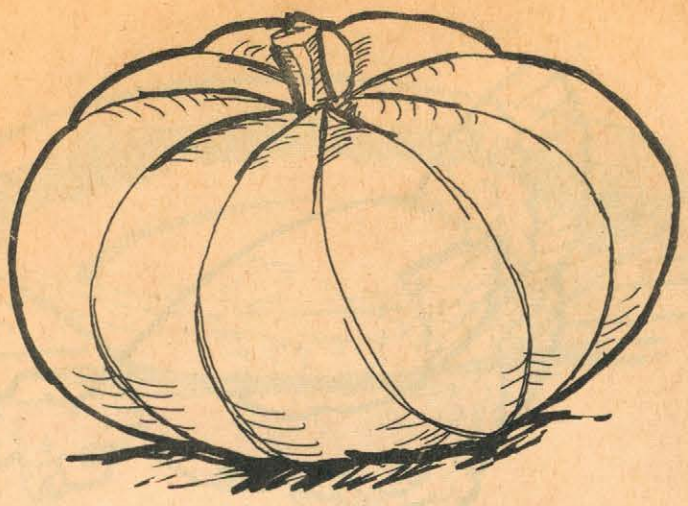
lanin so'a
co'o lanin nna
co'o ne'ej nna
co'o lu nna



lanin nica łannaa
nimin łso nne'a
nimin łso lua
nimin łso lu le'eja
nimin łso łannaa



o chunea
cha chune chi' chiche
man chuman'an
cha chune o che chele'ja
cha chi che'le nunga
cha chune un' chichea



canga

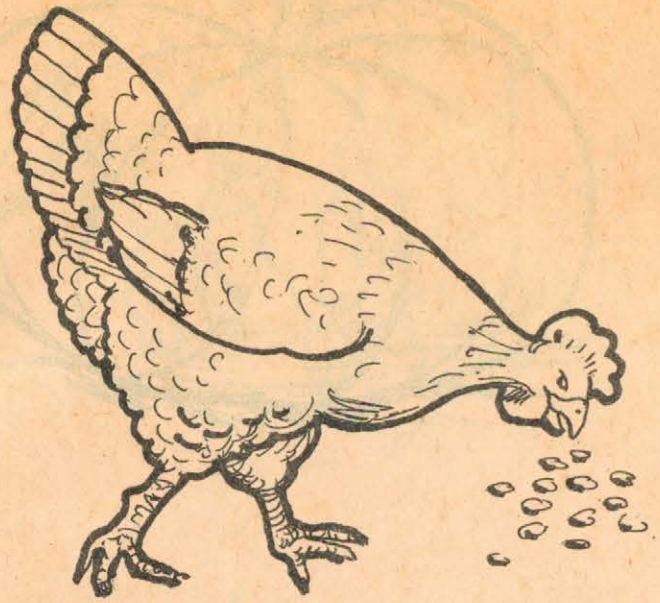
man can le'eja

cha chiche canga

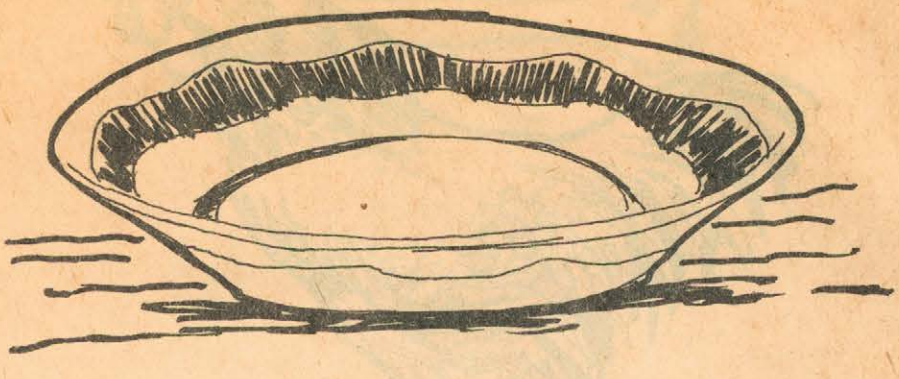
cha chiche le'e canga

cha chune canga

cha chaca canga



o chichea
un' chiche'le'ja
man chichea
cha chiche nunga
cha chiche'le nunga



co'oa

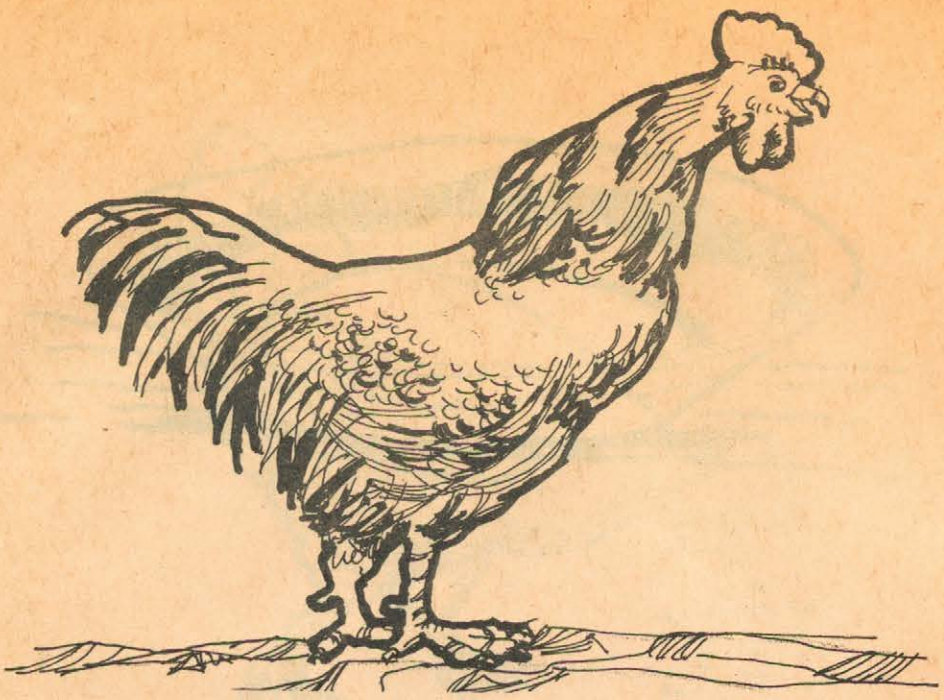
nica lanin co'oa

man co'o chuman'an

ane' co'o chuman'an

man co'o le'ea

man co'o nacaa



o ta'loa

cha ta'lo nunga

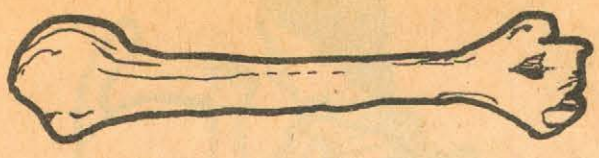
cha ta'lo cunga

cha chune chi' ta'loa

cha chiche cunga

cha chune chichea

cha chune nnèa



cua

cha lanin cua

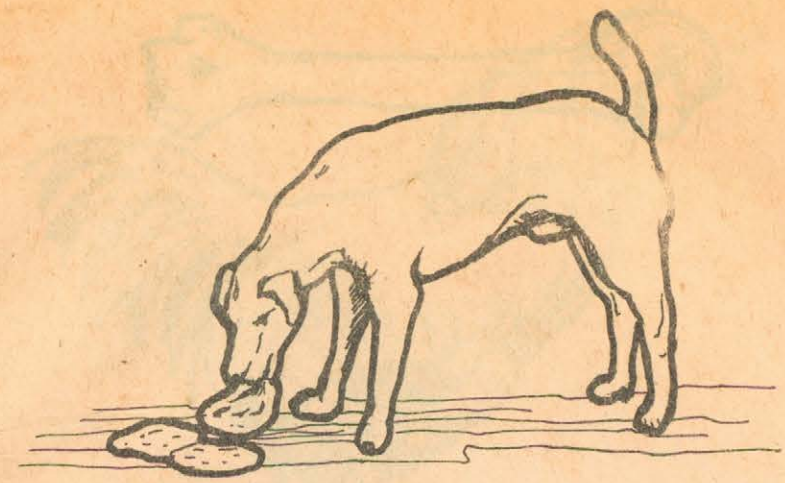
cha chiche cua

cha chune cua

man cu chuman'an

ane' cu chuman'an

cha lu cua



O chuve le'ea
Cha chuve le'e cunga
man chuve chuman'an
nni min lanin chichea
cha lanin nnè chiche le'ea
nni min lanin ta'loa



o rumia

ticu lanin rumi le'ea

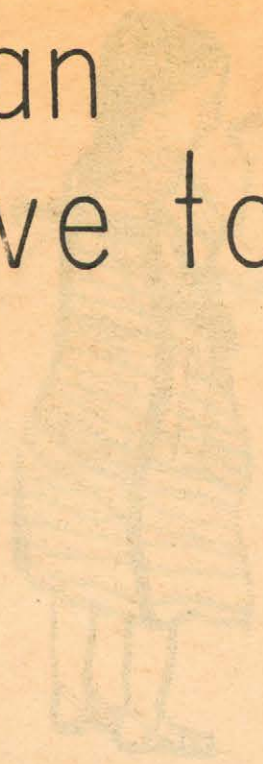
ticu chuve' le rumia

man rumi chuman'an

man rumi chre rununga

tu've tinun rumi chre

chuman'an tinun tu've toa

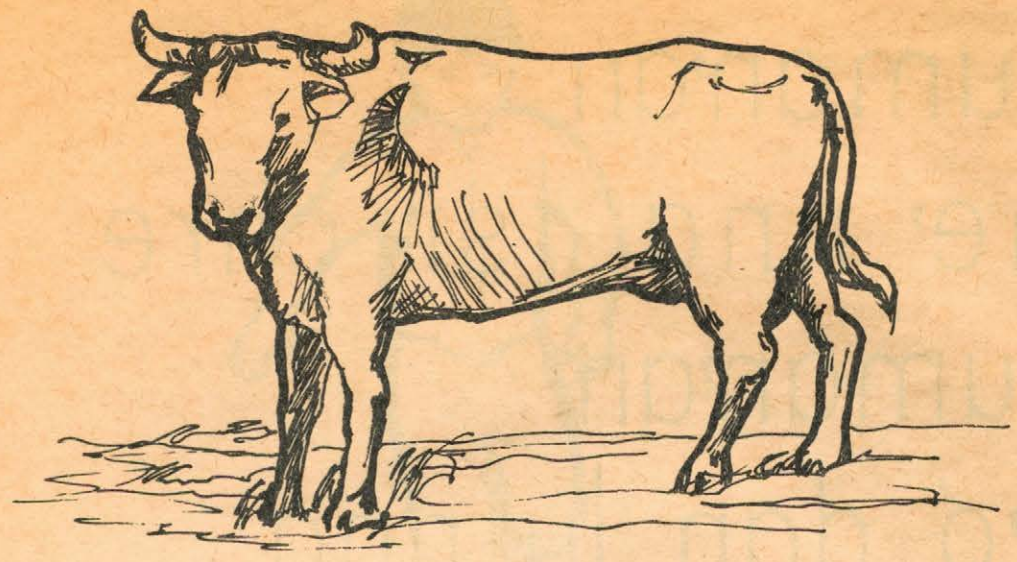




O nna tsi'a
co'ó lanin un' nnatsi'a
man nna tsi' chre
chuman'an
cha lanin un' chiche le'ea
tu'ye lanin nna tsi' chre



O dan lua
cha dan lu chraa
tu've lanin o lua
man lu chre chuman'an
nica lanin un' siua
tu've lanin o chichéa



o sicuga

man sicu chuman'an

ane' nnè sicu chuman'an

ane' nnè sicu Macaa

cha lanin nnè sicuga

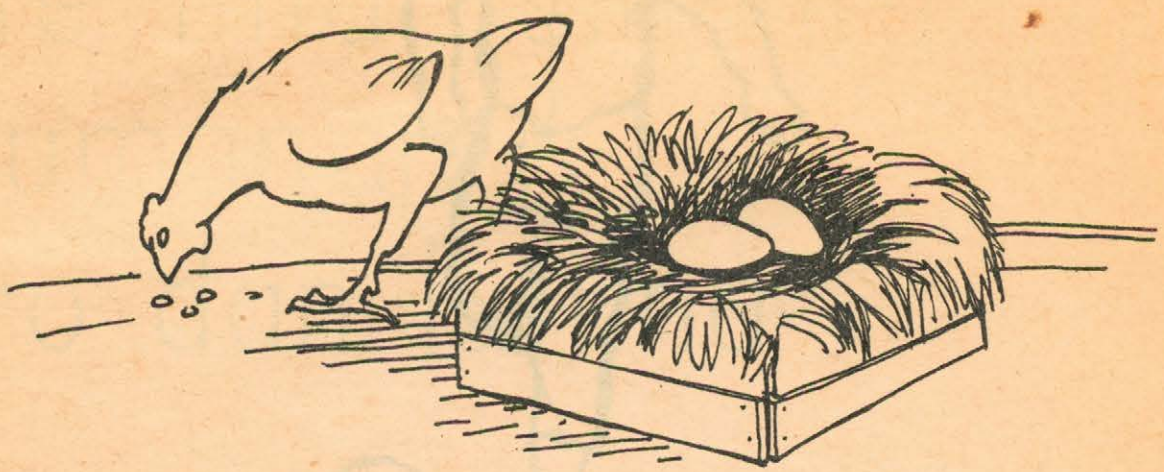
cha chiche nnè sicuga

cha chichele'e cunga

chuman'an
ane' nna tsi' chre
chuman'an
co'ó dan lu nna



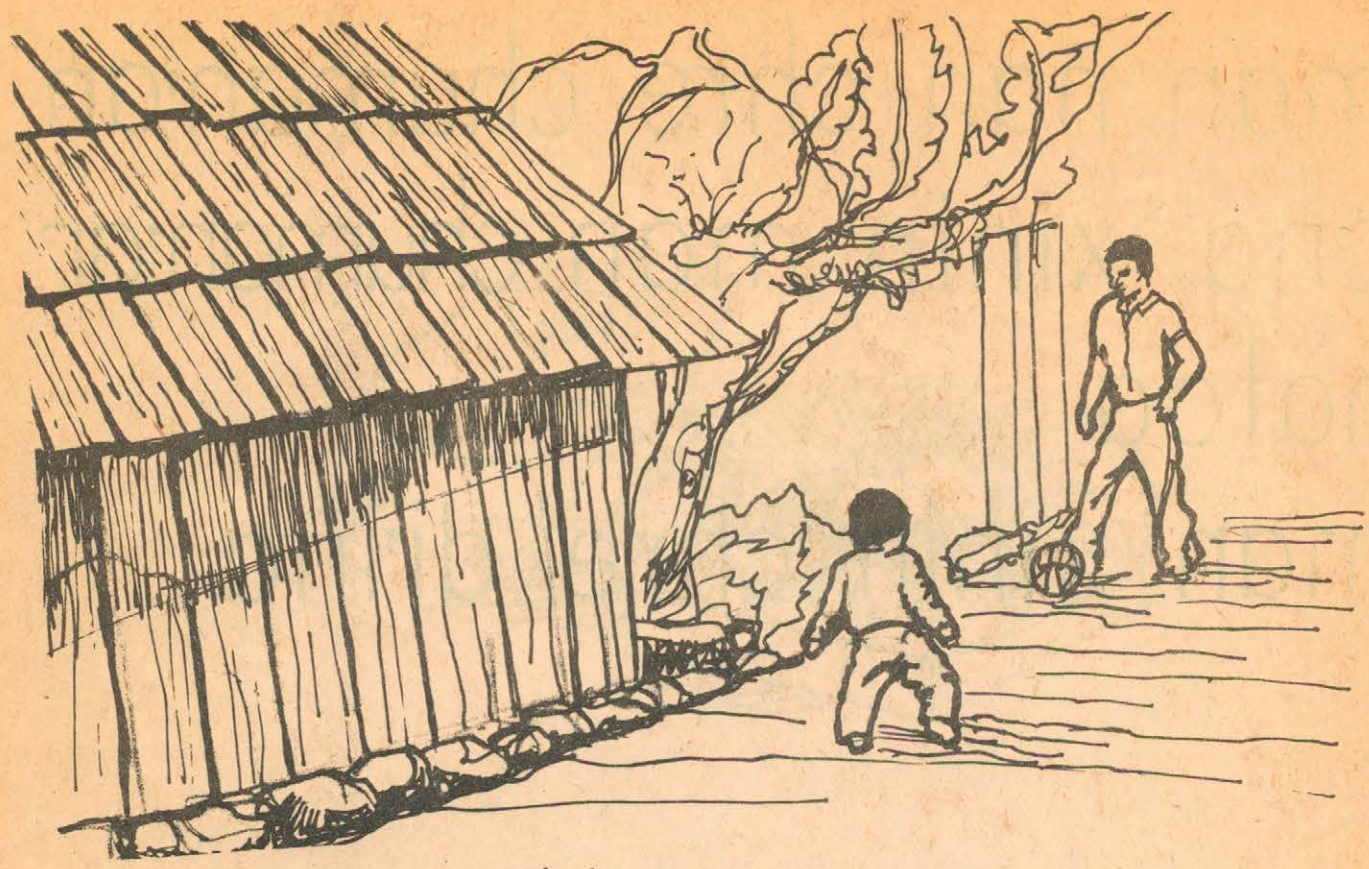
O xinina
ticu tinun xinin rumia
cha xinin chí' chraa
cha dan chuve cunga
co'ó lanin nna tsi'a



vi chruja

nní un' tu've chruj í've
chuman'an
man dan xinin matsinja
cha lanin ra' ui man
chuman'an
cha xinin ñan man chre

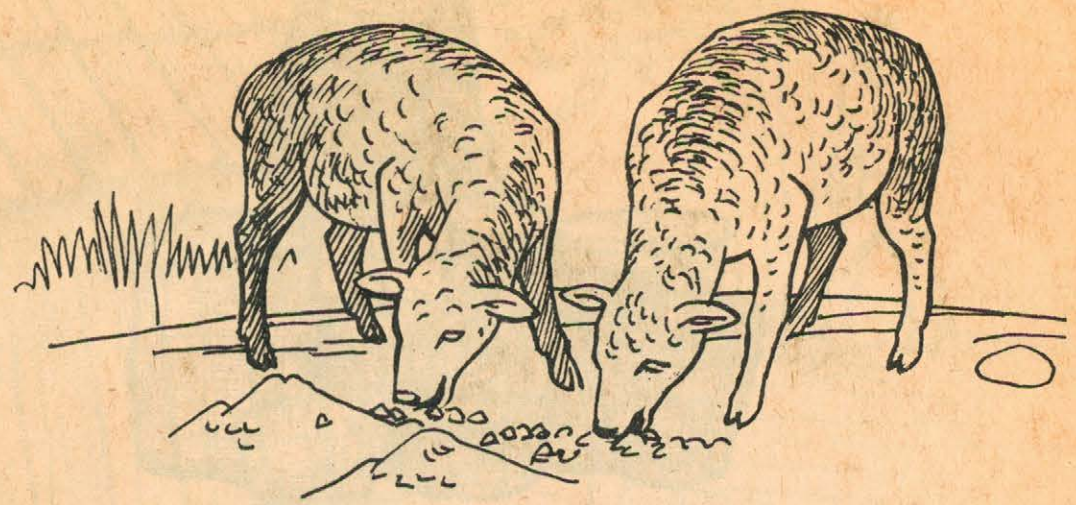
man ñan chre chuman'an
cha xinin man chuman'ar
natoa
man xinin chre di'iña



Ve'a
man gui ra ve'e chuman'an
va ducua xinin Joséja
man rumin ticu tinun xinia
man síu ducua xinin Joséja
man ruj ducua tinun xinia
ane' ratson man i've chuman'an
ane' ratson ducua lania.



O yó'a
nní un' nica o yó'a
chi'vi tu've yó i'vea
man ya chre chuman'an
nica lanin un' ra' ui
tsi'a



Cáchran ñanga
vi' cáchran ñanga
cha matsin ñan man
chuman'an
cha lanin ra' ui tsi' man
chuman'an

cha xinin nato man
chuman'an
ane' ratson chre chuman'an
cha dan chiche nunga



Lupea

cha xinin Lupe o chraa

che xinin Lalo i've chuman'an

ran lanin Lola rachrona

ata xinin Lupe chrunga

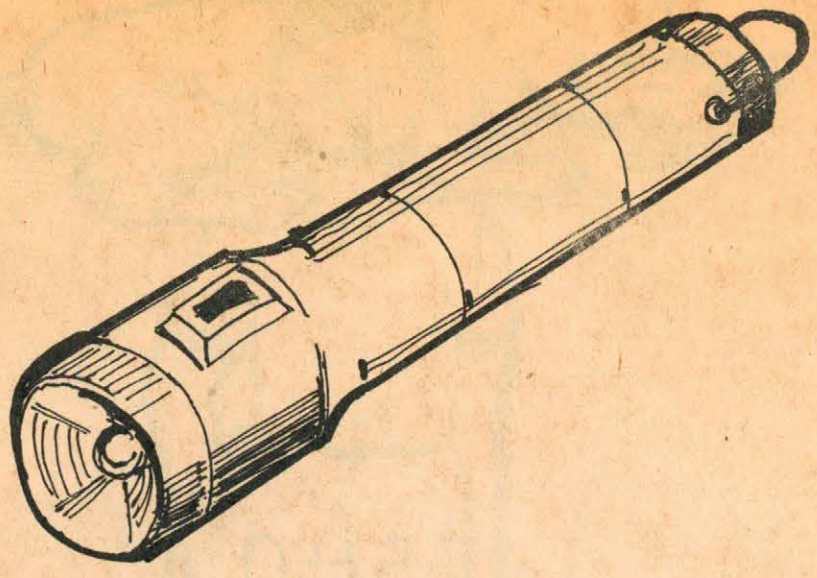
ticu xinin Lupe rumia

cha xinin Lupe tsea



tsea

cha chuve man chuman'an
tsea
cha dan tá' nun ta'lo tsea
nun tse ra yó nica xinia
nica xinin Lupe un'
matsinja
cha xinin ñan man chre
chuman'an.



O agañan'an
ti nun tu've agañá'an chre
chuman'an
nica lanin matsin gatsia
man yó chre chuman'an
Tayoja
nica lanin Lupe tanna
gatsia

nica xinin síua
cha xinin un' chraa
xinin gan'an Di'ina



Robertoa
cha xinin Roberto canga
cha xinin Roberto reco
chruna
ane' can chre chuman'an
man nnè chre Tayoja

cha xinin Roberto ñaanga
cha chiche man chuman'an
nunga
co'o xinin nna man chre
Niñanga.



o picua

nica xinin chi' picua

nica chi un' picua

ta'nun ran o picua

man picu chre chuman'an

man picu chre Tayoja

ane' picu chre Rununga



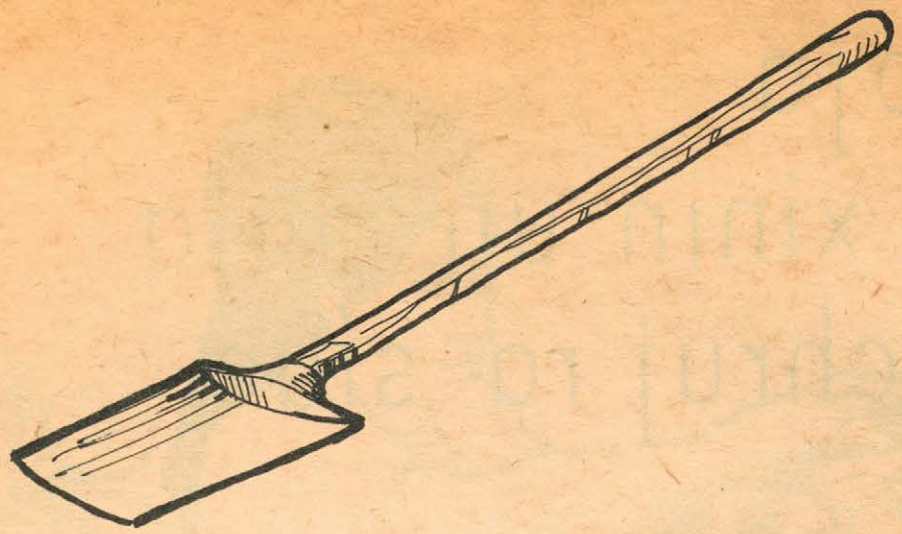
Chitua

man chitu ra ve'a
cha dan lu gatsi chitua
cha chitu nnè man i've
chuman'an
man chitu chre chuman'an

Tayoja

ticu chitu rimin gatsia
cha dan chiche nnè chitua

cha dan chuve nnè chitu man
Tayoja
cha chitu chra gatsia
cha chitu cun man i've
chuman'an.



o pala

ane' pala chre Niñanga

ane' pala chre Yacueja

nica xinin o pala

ran lanin o pala chre Tayoja

tu'ue lanin un' pala

tu'ue xinin o pala.

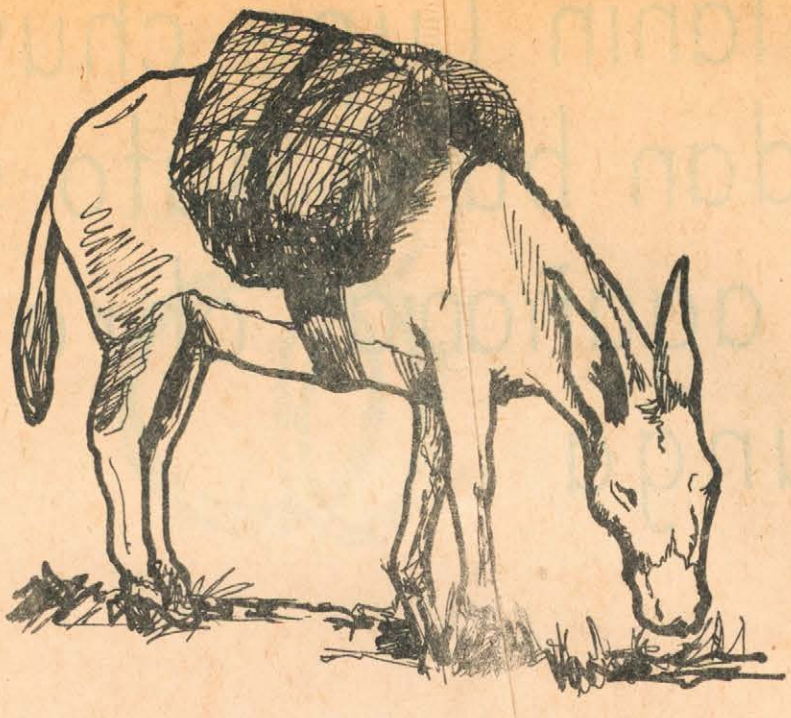
Tayoja
nica xinin un' pala
nun chruj ra síua.



Berta

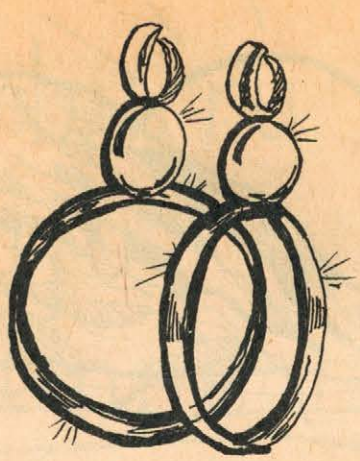
lanin cha nata man quija
lanin Berta ra tse Di'ina
xinin nun ra v'e chuman'an
man xata chr Nichrona
dume Berta cichele'ea
ane' ratson cre Yacueja

man y a'a chre Di'ina.



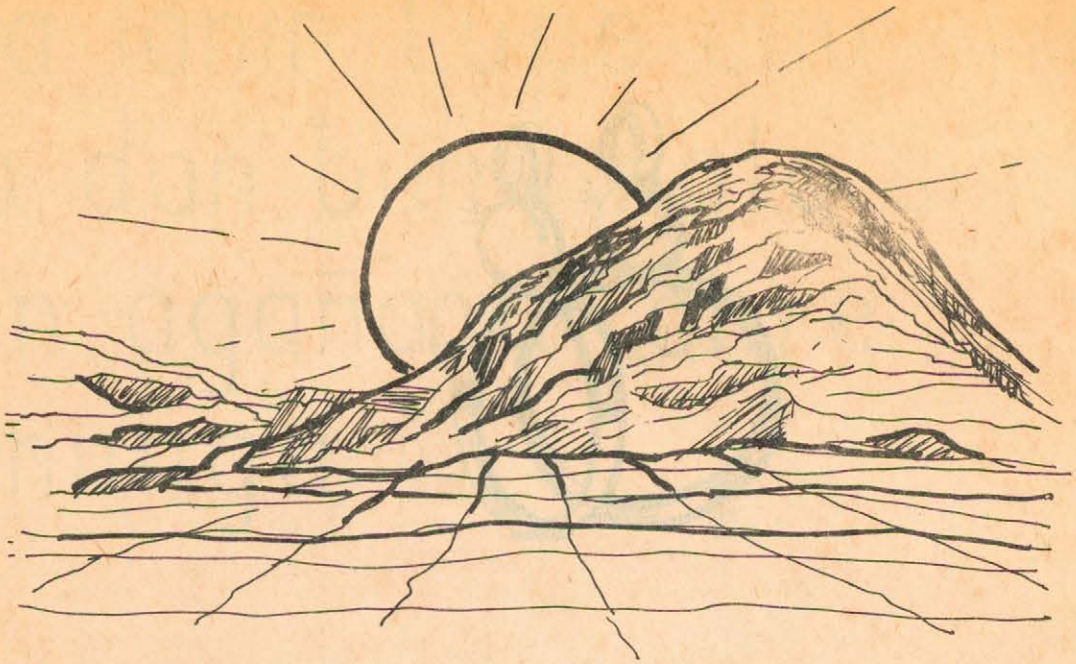
O burrua
cha dan burru ñan chre
chuman'an
nica lanin man chre
chuman'an yóa
nica xini chi' matsinja
man tse chre Niñanga

nica lanin Lupe chuve le'ea
ata dan burru nato símia
man agañan'a chre
Rununga



Ca'quia

ane' ca'qui chre Niñanga
lanin Juana nica caquia
man caqui chre Tayoja
xinin man Yacue tu've caquia
tu've du'ui man chuman'an nnatsiia
ran lanin rato i've chuman'an
cha xinin nato maréa
man chrun ra ve'ea.



Avi guía

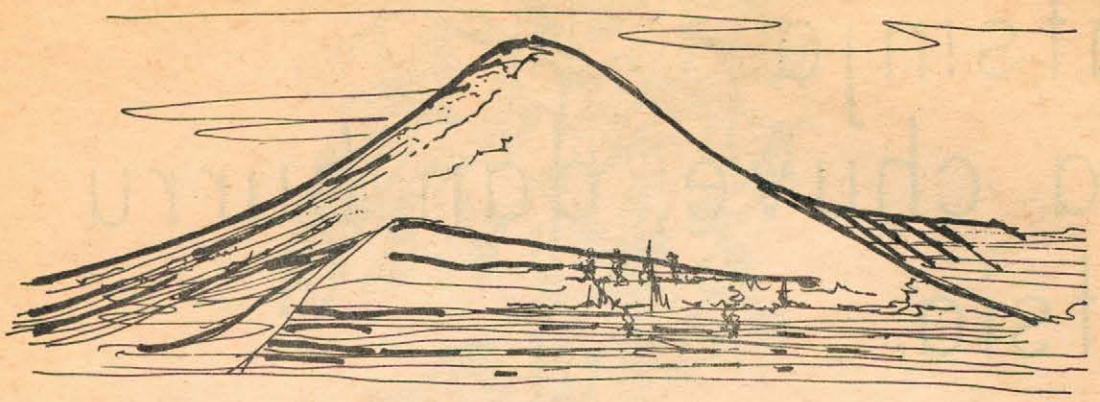
avi guí radquija
cha chitu nej chruj man
raqui quija
naco ratson ya gui daran
nej guia
man ñaan i've chuman

Niñanga
cha dan burru chrin man
chre Ngaja
cha xinin nnè matsinja.



i'vea

man ratson i've chuman'an
ane' ratson i've chuman'an
ane' nato i've chuman'an Di'ina
ane' ra'ui xinna i've Macaa
tu've xinin man chre Quinné
natoa
ran du'ui nato man chre
chuman'an.



Quija

man chitu riqui quija
cha chitu tse man riqui
quija
cha dan ta'lo gan'án chitu
man Di'ina
nica lanin Lupe yó nun
ñan gatsia

nica xinin, man chuman
matsinja
cha chuve, dan burru
gatsia.

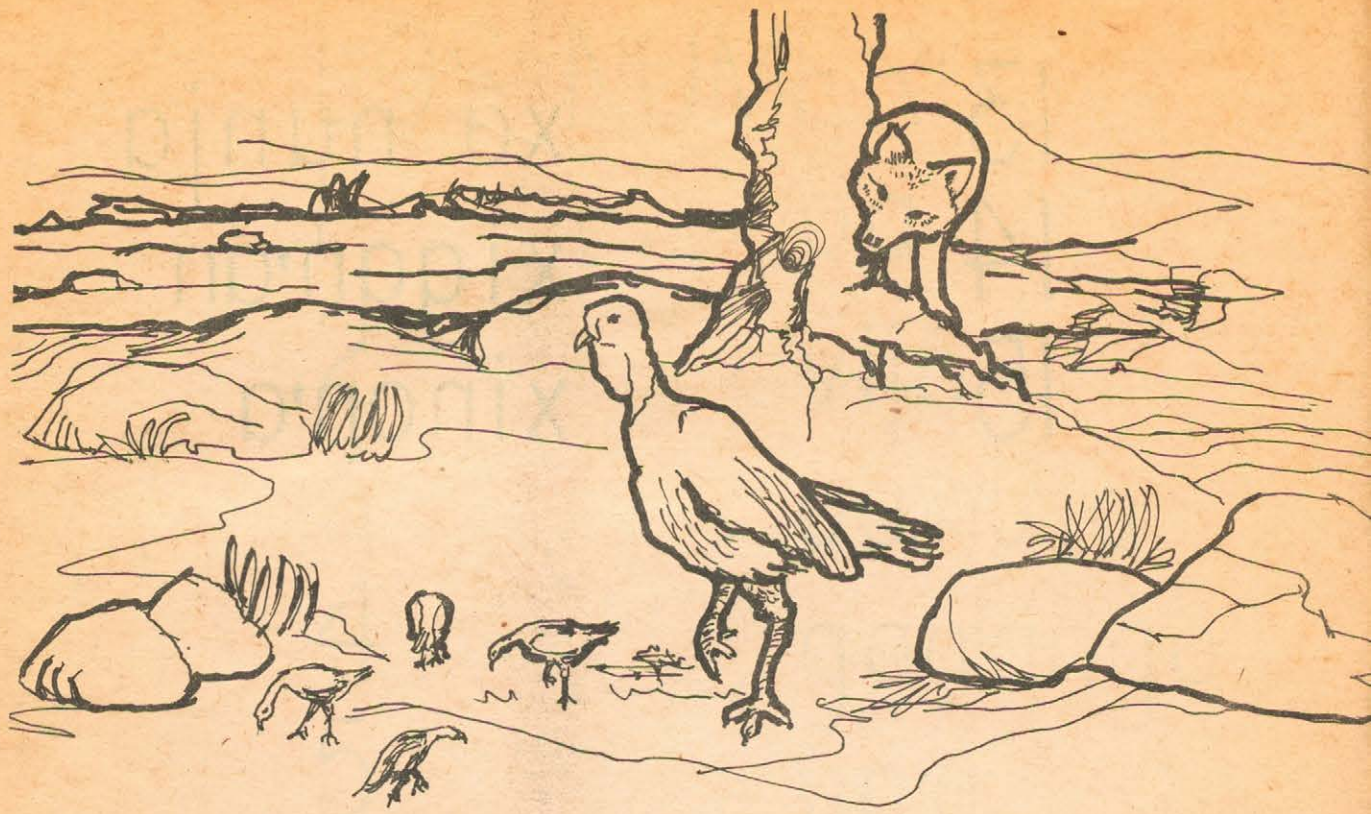


o chrun cafea
man cafe chuman'an
ane' cafe chuman'an
ane' cafe chuman'an Tayoja
cha xata chruj cafea.

LOS NUMEROS

1	oa
2	vija
3	ua'nuja
4	gan'ánga
5	un'a
6	uaɬan'an
7	chija
8	ɬunja
9	un una
10	chi'a
11	xanga
12	xuvija

13	xa nunja
14	xigan'án
15	xinon'a



goloa

che golo riqui chri'a

man dan xinin golo gatsia

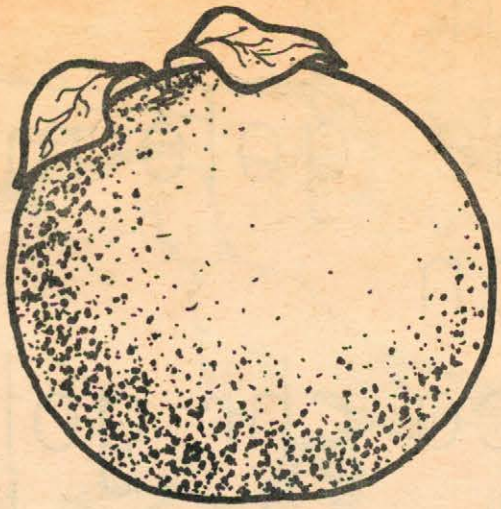
che xinin a golo chre

Tayoja

ane' golo chre Ya'cueja

cha golo cun man

chuman'an
cha chune golo man
chuman'an
ta'nun nica chi' goloa
man gololea chre chuman'an.



ra'ui xinna

man ra'ui xinna chre Niñanga

ane' ra'ui chre Tayoja

tu've du'ui ra'ui xinna chre chuman'an

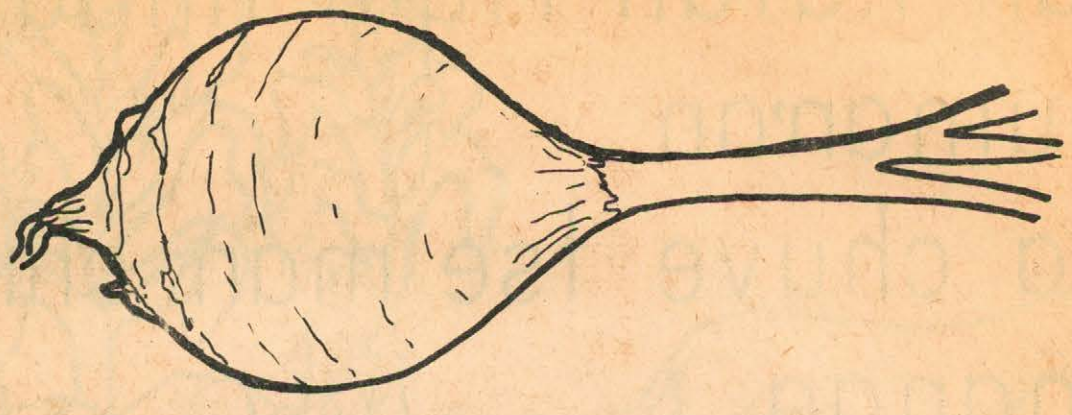
man ra'ui tsi' chre Ngaja

cha xaꞇa ra'ui man ch̨re
Ya'cueja
ꞇu've ꞇanin ra'ui i've
Tayoja
cha xinin ra'ui ꞇsia.



Canga
man can riqui nnaa
nica xinin o can mareea
ane' can chre Di'ina
cha chuve can man riqui
quija

man natan riqui nnaa man
Chuman'an
cha chuve tse man chre
Niñanga
cha chuve tse man chre
Ngaja
man xinin chre Niñanga.



Cuequ̲ina

ane' cue'qu̲in chre Niñanga
ane' cue'qu̲in chre Ngaja
man cue'qu̲in chre Tayoja
tu've lanin cue'qu̲in
Ya'cueja
cha xinin cue'qu̲in man
Ngaja

man cue'qu̲in chre Di'ina
tu've du'ui cue'qu̲in chre
Ya'cueja
cha nin cue'qu̲in man
Chuman'an.



Cháa

man cháa chre Quinnéa

man cháa chre chra Sania

man cháa chre Nichronga

ane' cháa chre Ya'cueja

man cháa chre Rununga
cha lanin nnè cháa
tu've lanin nnè cháa
cha xinin nnè chucu
cháa
cha chuve nnè tucuya
gatsia



Xataja

riqui quiiji che xataja

cha xataj lu man riqui quija

man xataj ducua xinin Joséja

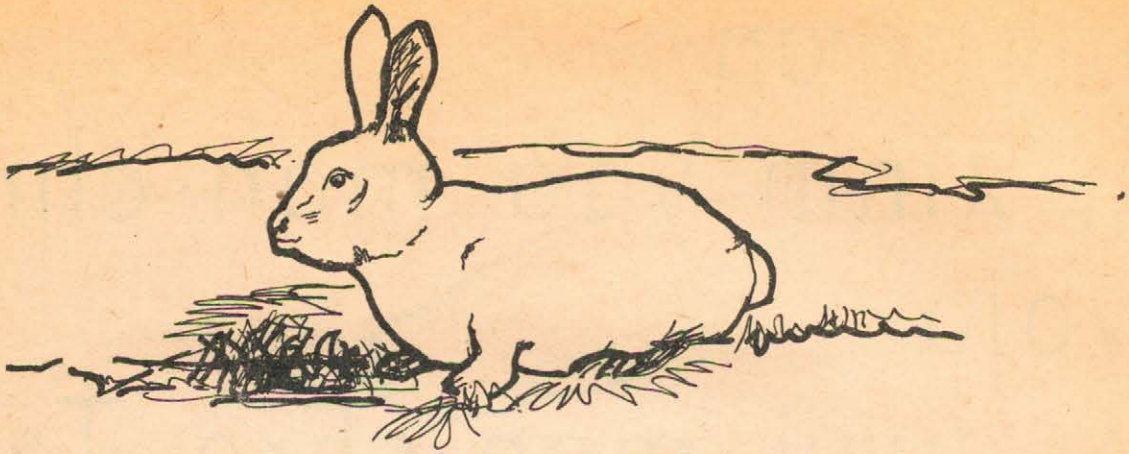
cha xataj cun man chre

chuman'an
ƚu've du'ui xaƚaj i've
chuman'an
man xaƚaj gaƚsii chre
Quinnéa
cha xaƚaj yá man riqui
quija
man xaƚajle'e riqui chrunga.



Ya'aja
man ya'a chre chuman'an
ane' ya'a i've chuman'an
ane' ya'a i've Macaa
tu've lanin ya'a chre
Niñanga
nun ya'a ra yó nica xinia
tá'nun tu've ya'a chre

chuman'an
cha xinin ya'a man chre
Tayoja
cha du'ui man chre Tayo
ya'a.

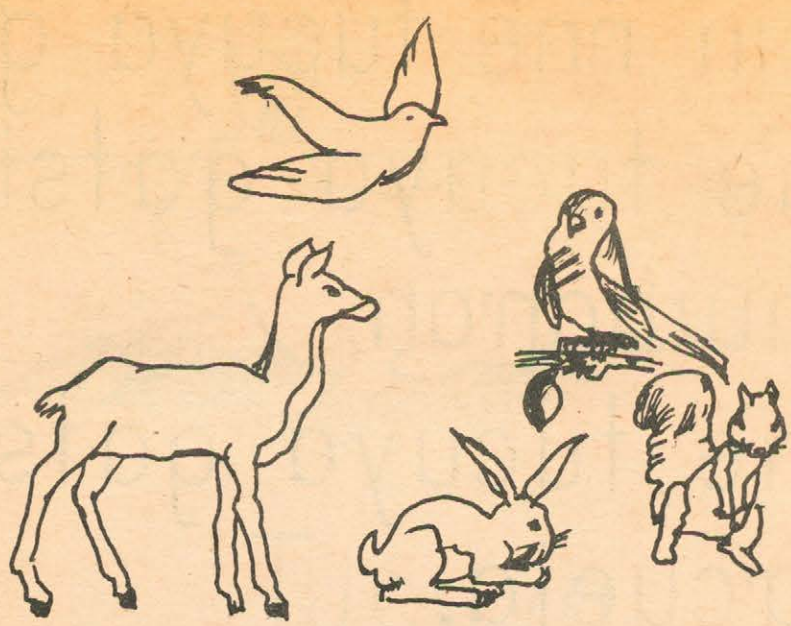


Tucuya

man tucuya riqui quija
che tucuya riqui quija
cha tucuya chrin' man quija
cha tucuya coja man riqui quija
cha tucuya nnàa man chre chuman'an

cha lanin nnè tucuya gatsia
ane' nnè tucuya gatsi
chre chuman'an
ane' nnè tucuya gatsi
chre Ya'cueja.

670



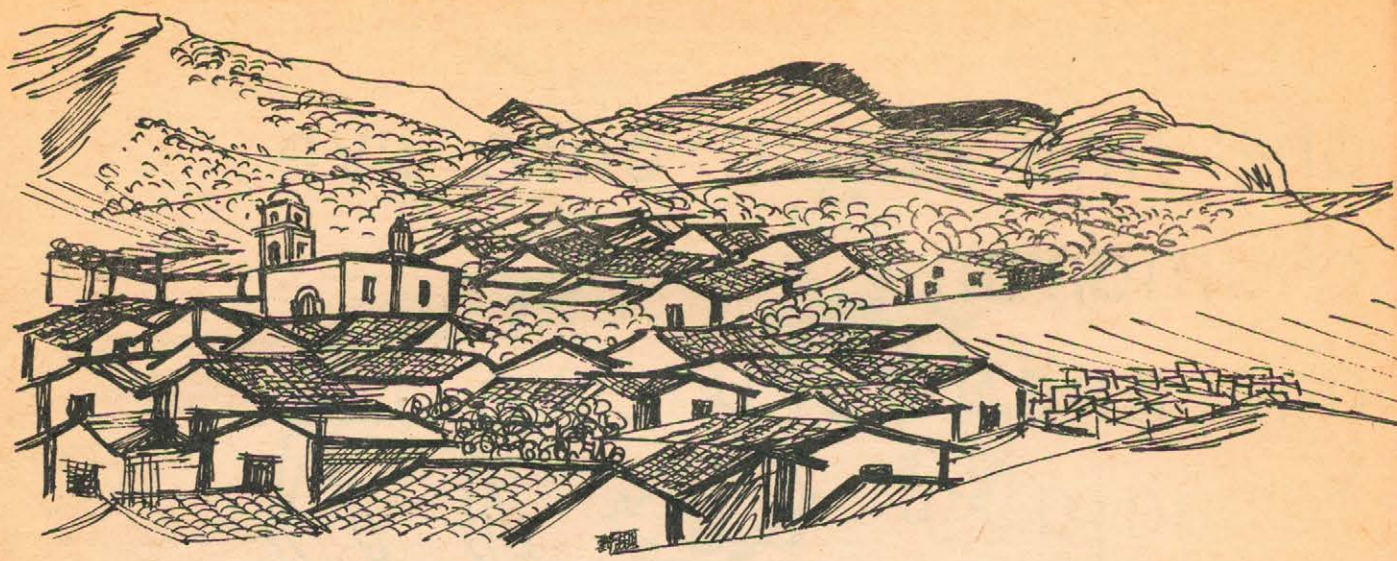
Chucua

man chucu chre chuman'an
cha chucu chrin' man chuman'an
cha chucu cojo man chre

Tayoja

man dan ta'nun matsin chre chuman'an
cha dan matsin riqui quija
man chucu chre chuman'an

Ya'cueja
ane' nnè chucu chre i've
chuman'an
ane' nnè chucu chre i've
Ya'cueja
ane' nnè tanna chre chuman'an.



Niñanga

man xinin chre Niñanga
man rató chre chuman'an Niñanga
man ve'e chre chuman'an Niñanga
ane' ratson chre i've Niñanga
ane' chiche chre i've Niñanga
cha xinin man chre Niñaa

rachrona

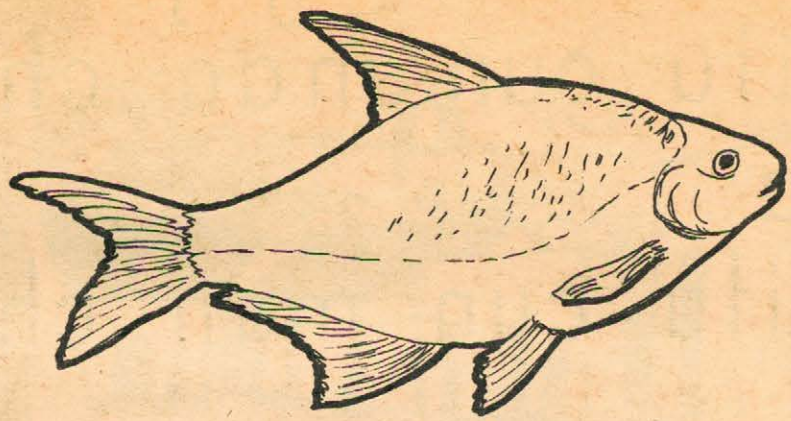
cha xinin man chre Tayo natoa.



Ngaja

man xinin du'ui chre Ngaja
cha xinin du'ui nato maréa
cha xinin du'ui chatan man
chre chuman'an
ane' chatan chre Niñanga
ane' nato chre Niñanga
ran xinin du'ui nato maréa
cha dan chiche natoa

man nna chre Ngaja
cha chitu cun man chre
Niñanga
cha chitu cun man chre
Ngaja.



Chucuaja

man chucua i've chuman'an
ane' chucua chre i'vea
ane' chucua chre chuman'an
Di'ina
cha xinin man chre Maca
nnè chucua
cha lanin man Ya'cue nnè
chucua

cha chuve nnè chucua man
chre Macaa
tu've lanin nnè chucua i'vea.



Ya'cueja

man cojo chre Ya'cueja

cha xinin man chre Ya'cue

natoa

ane' ratson chre chuman'an

Ya'cueja

ane' ratson chre chuman'an

Niñanga

ane' ratson chre chuman'an

Ngaja
cha xinin du'ui nnè chucua
cha xinin chra nun gatsia.



Can sandía

Ta'nun ran can sandía
chre Niñanga man du'ui ran
natoa
man nuchea chre i'ye Ngaja
ane' nuchea chre Tayoja
man quili' chre Niñanga
tinun ran aga'ña'an Niñanga
chre Niñanga man nnatsia

man chucuaja chre chuman'an
tu've tinun chucuaja
Tayoja.

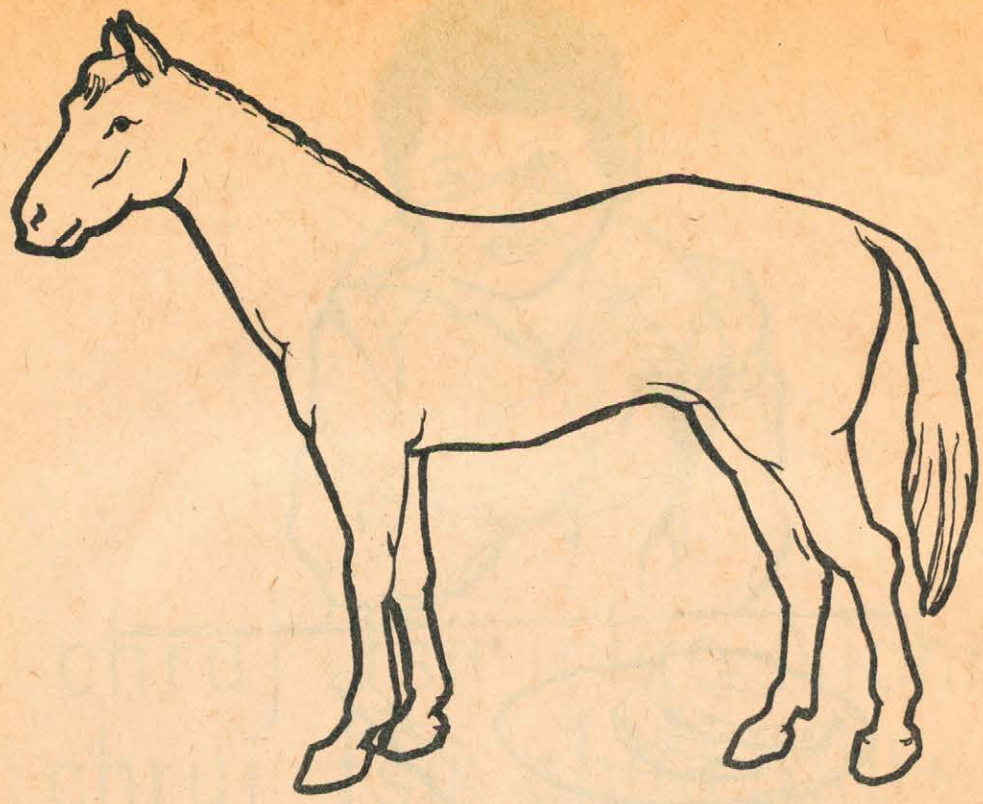


man chruj tsii' chre Nichrona
man chruj tsii' chila chre Nichrona
cha xinin chruj tsii' man chre Ngaja
ane' chruj tsii' chre Di'ina
ane' nato maré chre chuman'an
ane' chatan chre Ngaja xinin cha chra gatsiia.

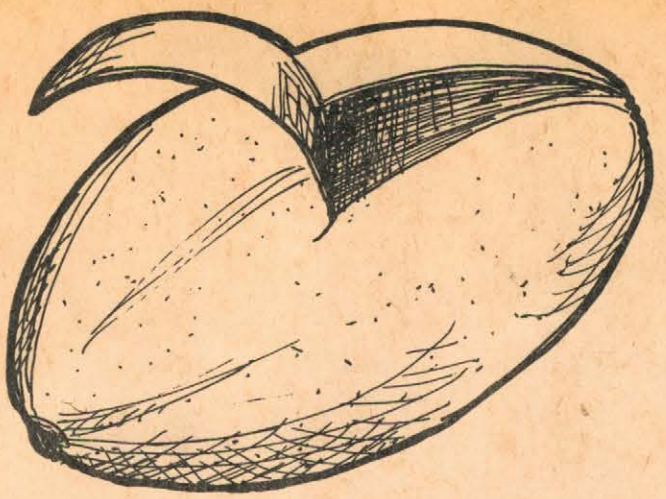


chatan

lanin cha chatan man Yacueja
ata xinin nato va i'ye chuman'an
man dan xinin matsin gatsiia
nica xinin chi' tanna
lanin man Maca cha quesua
nin xinin cha mangu chre Tayoja
ane' mangu chre Macaa.



man guayu chre ra'toa
che xinin man Quinné Ngaja
nin chi che chre chuman'an
ran nin ratson man Ngaja
man golo ve'e ra'toa
che chune cha chiche man Quinnéa
cha golo man chuman'an nunga
man chrun riqui ve'ea
dumen xinin man ra'to guayua
man chaca chre ra'toa.



Nato ue'ea
cha xinin Colaa nato ue'ea
cha xinin Pancho nato ue'ea
ane' nato ue'e i've Niñanga
ane' nato ue'e i've Ngaja
ane' nato ue'e i've chuman'an
ran lanin o nato ue'ea
ran xinin Colaa un' nato ue'ea
cha chiche gatsii o nato maréa
man nato ue'e chre Di'ina
man nato ue'e chre Macaa.



Impreso en Editorial
Libros de México, S. A.
Av. Coyoacán 1035, México 12, D. F.
Su tiro consta de 3,000 ejemplares.

